

# Proyecto "CERVANTES"



... "Por una ISGF / AISG  
en Español" ...

# ...¿Qué queremos?...

## Naturaleza del Proyecto

La organización mundial que agrupa al escultismo y guidismo para adultos tiene la denominación de ISGF – AISG, que son las siglas de “Internacional Scout and Guide Fellowship – Amitie Internationale Scout et Guide”.

Como vemos, la denominación está referida solamente en dos idiomas, el inglés y el francés. Esto podríamos entenderlo hasta hace unos años, en los que la gran mayoría del escultismo y guidismo adulto se hacía en países anglófonos y francófonos del mundo.

El inglés y el francés son idiomas oficiales de ISGF-AISG desde su fundación en 1953. Por aquellos años, Costa Rica fue el único país hispanoparlante fundador de nuestra organización para adultos.

Años más tarde la Asociación de Antiguos Scouts y Guías de Costa Rica se extinguiría, y actualmente solo contamos con un solo afiliado en la Rama Central en aquel bonito país centroamericano.

El caso costarricense no es un caso aislado, y situaciones similares han sucedido en países como Venezuela, Colombia, Brasil, y Chile; quienes al no haber logrado una articulación de las comunicaciones para con el resto de la fraternidad mundial, debido en grande parte a la barrera idiomática que representaba no tener suficientes recursos humanos que pudieran traducir, y por ende promocionar el trabajo de la antigua IFOFSAG-AIDSEGA (Fuente: “1953-2003 Fifty Years ISGF-AISG”).

Una anécdota muy simpática recuerda que en Venezuela, la Sra. Kathleen Phelps -australiana de nacimiento-, fundadora de la Asociación de Guías Scout de Venezuela regaló en 1954 un prendedor con la insignia de IFOFSAG-AIDSEGA a un antiguo Scouter y contribuyó activamente junto a su marido -el Sr. William H Phelps Jr.- al desarrollo durante los primeros años de la Asociación de Antiguos Scouts de Venezuela.

Con el inicio del siglo XXI, el escultismo y guidismo adulto español sufre una renovación y reactivación, y los países iberoamericanos empiezan a practicar el movimiento scout y guía adulto de manera organizada. Es en estos años cuando se empieza a ver necesario el dotar a la oficina internacional de ISGF – AISG de la lengua castellana, lengua común a España y a casi todos los países de Iberoamérica.

Este año 2012, fruto de la celebración de la **Iª Jornada Internacional de Scouts y Guías adultos en Madrid**, en la que ASGAM (Asociación de Scouts y Guías Adultos de Madrid) y SGAA-E (Scouts y Guías Adultos de Argentina en Europa), hace que estas dos organizaciones empiecen a compartir objetivos, ideas y proyectos.

Así, fruto de este primer encuentro nace el **“Proyecto Cervantes ...por una AISG en Castellano”**. Nace y toma forma con la idea de presentar la lengua castellana como tercera lengua oficial de ISGF – AISG a nivel mundial.

El Proyecto Cervantes nace de la mano de estas dos asociaciones, ASGAM y SGAA-E, fruto de un acto de HERMANAMIENTO entre ambas organizaciones; pero no nace con las puertas cerradas. Lo hace con las puertas abiertas a la colaboración de todas las asociaciones de scouts y guías adultos que así lo deseen y que asuman como propio el objetivo principal del proyecto: Promocionar el idioma castellano como tercera lengua de la oficina mundial de ISGF – AISG.



# ...¿Quiénes somos?...

## Protagonistas del Proyecto

Este proyecto está organizado por la **Asociación de Scouts y Guías Adultos de Madrid** y por los **Scouts y Guías Adultos de Argentina en Europa**.

Ambas asociaciones están amparadas por las Organizaciones Nacionales de sus países respectivos que agrupan al Escultismo y Guidismo adulto de la Internacional Scout and Guide Fellowship. Es decir, la primera por Amistad Internacional Scout y Guía – España (AISG – España) y la segunda por Scouts y Guías Adultos de Argentina (SGAA-E).

Los Scouts y Guías Adultos Argentinos en Europa son un grupo de amigos scouts y guías argentinos radicados en diferentes países de Europa. Su filosofía se basa en compartir de nuevas y divertidas experiencias con nuevos amigos a través del disfrutar de la vida al aire libre y el servicio.

Actualmente cuenta con un nutrido grupo de afiliados y voluntarios en España, Italia, Francia, Reino Unido, Bélgica, Holanda y Dinamarca.

La Asociación de Scouts y Guías Adultos de Madrid es miembro de la federación que engloba el escultismo y guidismo adulto español desde su fundación.

ASGAM agrupa a personas que desean vivir el “Gran Juego” en su edad adulta, bien sea porque en su juventud fueron scouts o guías, o bien porque ya adultos, han descubierto el Movimiento Scout y Guía y aceptan sus principios y objetivos.



# ...¿Por qué?...

## Objetivos del Proyecto

A la hora de presentar este Proyecto, ya hemos comentado que el objetivo general del mismo es **“lograr el reconocimiento del idioma castellano como tercer idioma de la ISGF-AISG”**.

El plantearnos este objetivo tiene una fundamentación que intentaremos exponer de manera resumida:

- El castellano es idioma oficial de la Organización Mundial del Movimiento Scout (OMMS), y en ella comparte estatus junto con el inglés, el francés, el árabe, y el ruso. (Fuente: [www.scout.org](http://www.scout.org)).
- El castellano es también idioma oficial de la Asociación Mundial de Guías Scout (AMGS), y comparte su status con el francés y el inglés. (Fuente: [www.wagggs.org](http://www.wagggs.org))

Esta situación permite que en ambas organizaciones juveniles el castellano sea un idioma universalmente reconocido, estimulando así la promoción del escultismo y del guidismo en todos los países de habla hispana.



World Association  
of Girl Guides  
and Girl Scouts

Association mondiale  
des Guides et des  
Eclaireuses

Asociación  
Mundial de las  
Guías Scouts



El **Proyecto Cervantes** y nuestra reivindicación sobre el reconocimiento del idioma castellano se encuadra dentro de los objetivos planteados dentro del **Plan de Acción 2011 -2014** de la ISGF – AISG. En este Plan Trienal se incluye en uno de sus puntos más significativos “el lograr que nuestra fraternidad internacional tenga mayor visibilidad global”.

# ...¿Para qué?...

## Finalidad del Proyecto

El hecho de admitir el idioma castellano como uno de los tres idiomas oficiales de la ISGF - AISG permitiría, no solo expandir nuestras fronteras, sino también contribuir al acceso masivo a la información disponible.

De igual modo, facilitaría el esfuerzo de abrir nuevos grupos y asociaciones de scouts y guías adultos en países en donde la ISGF-AISG no es conocida.

Por otro lado, aportaría un elemento decisivo en el reconocimiento de estos grupos y asociaciones por parte de las asociaciones nacionales de scouts y guías juveniles. Así no solo se articularía una mayor cooperación y reconocimiento mutuo, sino que, además, ahorraría enormes esfuerzos diplomáticos en presentaciones, y se focalizaría en la exposición y la observación de nuestra misión y visión.

Hoy, y desde hace unos 10 años, ISGF - AISG ha demostrado un tímido pero persistente crecimiento en Latinoamérica y España gracias en gran parte al abanico de posibilidades que ofrece internet, y en años recientes las redes sociales.

El hecho de que el castellano se convierta en el tercer idioma oficial de la ISGF - AISG no debe ser un inconveniente para los países en donde se habla oficialmente inglés y/o francés; por el contrario, es una oportunidad para atraer una mayor diversidad de ideas e invertir en un dialogo democráticamente participativo y antropológicamente igualitario.



# ...¿Cómo lo haremos?...

## Metodología del Proyecto

Si queremos alcanzar la consecución de los objetivos de este Proyecto Cervantes, sabemos que hemos de cumplir una serie de premisas previas:

- . 1ª - Traducir toda documentación oficial que haya emitido o emita la oficina mundial de ISGF – AISG (estatutos, reglamentaciones, directrices, convenios, etc).
- . 2ª - Traducir toda documentación de promoción o difusión de la oficina mundial de ISGF – AISG (trípticos, folletos publicitarios, campañas de difusión, etc).
- . 3ª - Traducir la página web institucional de ISGF – AISG, así como los artículos que en ella vayan apareciendo.
- . 4ª - Traducir y revisar la traducción del libro de Lady Olave Baden Powell "Window on my Heart", así como otra bibliografía diversa de temática scout y guía.

Para ello, estimamos que la mejor metodología que podemos emplear, es la que todos nosotros hemos aprendido a lo largo de nuestra vida scout y guía, el trabajo en equipos. Por ello, creemos conveniente dividir nuestros recursos humanos en distintos grupos:

- .1º- Equipo de traducción inglés/francés: grupo que traducirá del inglés y francés al castellano y viceversa.
- .2º- Equipo de estilo: grupo que controlará que la calidad de los documentos refleje fielmente el espíritu de la ISGF – AISG.
- .3º- Equipo digital: grupo que escanee y digitalice todo aquel material necesario para cumplir nuestro propósito.

El número ideal de personas para trabajar en estos grupos es de 2 a 3 cada uno, incentivando así una comunicación fluida y resultados concretos.

Podríamos pensar que los materiales que se piensan compartir, traducir, adaptar, elaborar y promocionar pueden dividirse en las siguientes categorías:

- Estatutos, manuales, folletos, boletines y noticias publicados por la ISGF - AISG.
- Estatutos, manuales, folletos, boletines y noticias de nuestros respectivos grupos (Guildas / Ruca-Hueneis), asociaciones locales y nacionales (ASGAM, AISG España, SGAA).
- Libros, folletos, imágenes, y material audiovisual innovador que sea producido por nuestros propios miembros y allegados.
- Bibliografía y material de consulta general relacionado con el gerenciamiento, estímulo y desarrollo del voluntariado entre adultos.

En cada uno de los documentos en los que trabajemos, tengamos siempre presente la dualidad de la identidad de nuestra organización para adultos. Nuestro propósito es observar siempre la política de la ISGF – AISG; y conservar afectuosamente los nombres que nuestro Fundador eligió para uno y otro sexo. Las mujeres son llamadas guías y los hombres son scouts.

Recordemos que, aun cuando en los movimientos juveniles haya sobrados ejemplos en donde podamos encontrar que a las mujeres se las llama también scouts (Argentina, Brasil, España, México, etc.) y a los hombres guías (Brasil, Eslovenia, España, Grecia, Uruguay, etc.); éstas son denominaciones propias que fueron elegidas por asociaciones de niños y jóvenes liderados por adultos; y no por ISGF - AISG, una fraternidad internacional de scouts y guías.

El Proyecto Cervantes nace con la idea de, tanto españoles, como argentinos, intentar cuidar, tanto como sea posible, utilizar un vocabulario neutral, claro, dinámico y accesible a todos los países hispano-parlantes.

De igual modo, el Proyecto Cervantes pretende crear un material que sea dinámico y atrayente, no solo para el resto de nuestros hermanos scouts y hermanas guías adultos, sino también para todos los que decidan sumarse.



# ...Nuestro Servicio...

## Nuestro servicio para con el Scoutismo y Guidismo Hispanoparlante

Además de estimular la promoción y el crecimiento de calidad del Scoutismo y el Guidismo para adultos en español dentro de ISGF-AISG; desde el "Proyecto Cervantes" nos planteamos también la necesidad de ofrecer un servicio concreto para con el Guidismo y el Escultismo juvenil en los países de habla hispana, al mismo tiempo que buscamos compartir un texto muy poco conocido en nuestro idioma, respecto a los orígenes de los Movimientos Scout y Guía.

Todos nosotros conocemos pasajes de los múltiples libros sobre escultismo escritos por Lord Baden-Powell; pero poco conocemos de su vida cotidiana como hombre, esposo, padre, militar, como scout y como celebridad de renombre mundial. Su esposa – y Jefa Guía Mundial – Lady Olave Baden-Powell, en compañía de la Sra. Mary Drewery, se encargaron de recopilar minuciosamente anécdotas, reflexiones y pasajes muy interesantes de su vida y de la vida de nuestro Fundador dentro de una autobiografía de Lady Olave titulada "Una ventana en mi corazón" ('Window on my heart', Hodder and Stoughton Ltd. 1973)

En 1990 la Asociación de Guías Argentinas editó por primera vez unos 1000 ejemplares – actualmente agotados -este libro en castellano. La traducción al castellano fue realizada por la Sra. Nair Gowland de Pierres.

**Nuestro objetivo es volver a editar este libro esta vez en formato de CD,**

**Los ingresos objetivos por la venta de este libro se utilizarán directamente para pagar en partes iguales la afiliación y los seguros de nuevos niños y jóvenes scouts y guías en nuestros países.**

Algunas frases de "Una ventana en mi corazón" ...

"...El Escultismo creció a partir de la publicación de Escultismo para Muchachos en 1908, miles de jóvenes exigieron una

organización que los guiara en sus prácticas y sus preceptos. El resultado fue la Asociación de Boys Scouts.

La lectura cuidadosa de Escultismo para Muchachos, sin embargo no se limitaba exclusivamente a los varones. Sus hermanas leyeron el libro con igual avidez. Abrió nuevas e interesantes perspectivas para la juventud femenina eduardiana, visiones de una vida en la cual las mujeres podrían enfrentar al mundo en un pie de igualdad con los hombres, donde serían capacitadas y equipadas para hacer frente a cualquier emergencia que se presentara...Ahora, después de siglos de ser ciudadanas de segunda clase, las mujeres comienzan a soñar con libertad e igualdad con los hombres. Escultismo para Muchachos hizo realidad este sueño por lo menos para algunas jóvenes de 1908..."

"...Muy pronto hubo grupos no oficiales de "Girl Scouts" cuyas patrullas llevaban nombres tan poco adecuados como "Gatos Montesés" u otros similares. En un esfuerzo por emular a los scouts marchaban decoradas con cantimploras, silbatos y con las mochilas llenas de vendas con la esperanza de encontrar alguna persona herida para practicar sus nuevos conocimientos..."

"...Cuando los Scouts hicieron su primer Rally en el Palacio de Cristal en 1909, las "Girl Scouts" se presentaron y exigieron ser inspeccionadas por mi marido (B.P.). Tenía que hacer algo. No podía permitirles ser Scouts. Eso hubiera escandalizado a los padres y disgustado a los muchachos, entonces decidí organizarlas en un movimiento al que llamé "Girl Guides" y le pedí a su hermana Agnes que lo dirigiera. Era una mujer muy capaz y muy inteligente pero completamente victoriana en su visión. Organizó un Comité con amigas de su edad y le pidió a Mrs. Lumley-Holland que fuera la Presidenta. Estas señoras hicieron lo que pudieron pero en realidad no estaban en contacto con la generación joven; sus ideas estaban basadas en organizaciones femeninas anticuadas. Agnes escribió un libro adaptado del Escultismo para Muchachos que se publicó con el nombre "Cómo las niñas pueden ayudar a construir el Imperio", me temo que Robin (B.P.) y yo lo llamábamos "El pequeño enredo azul". En realidad hizo un trabajo muy bueno, considerando las estrictas convenciones de la época..."

"...Mientras estimulaba a las jóvenes para que hicieran la tentativa de dar un paso al frente hacia la independencia, Agnes tenía que tranquilizar los temores de los padres de que las Guías pudieran hacerse poco femeninas. El resultado fue un programa muy poco atrayente..."

"...Las cosas no iban muy bien con esta joven organización, aunque el comienzo de la guerra le dio oportunidad de una mejor orientación y objetivos a las actividades. A medida que progresaba la guerra las mujeres tenían un rol más importante que cumplir en el esfuerzo nacional, era inevitable que las Guías sintieran la necesidad de un enfoque más actualizado. Como todavía no había una organización a nivel nacional, sólo había un crecimiento esporádico y local. Robin comenzó a recibir cartas de todos los puntos del país, rogándole que "hiciera algo" para el Guidismo. Eso significaba acabar con el comité y eso incluía a Mrs. Lumely-Holland..."

"...Robin se embarcó en la reorganización del Movimiento. Obtuvo una "Charter of Incorporation" (Aprobación de Estatutos) y estableció un nuevo Comité de mujeres más jóvenes; presididas por él mismo. Agnes fue Presidenta Honoraria hasta que S.A.R. la Princesa María tomó ese cargo en 1920. Agnes pasó a ser Vicepresidenta hasta que murió en 1945..."

"...El nuevo Comité empezó a organizar el Guidismo siguiendo los lineamientos de los Scouts, usando el esquema de descentralización que Robin había encontrado que tenía éxito en todas sus otras actividades, ya fuera en el Escultismo o en el Ejército. Se nombraría una Comisionada para cada condado, que sería responsable por organizar el Guidismo en el área donde ella fuera conocida y donde ella misma sabría a qué mujeres invitar para cooperar..."

"...Ya en 1914 yo había ofrecido mis servicios a las Girl Guides pero había sido rechazada por Agnes y su Comité. Creo que me consideraban demasiado joven...Después de la reorganización me animé a ofrecer mis servicios nuevamente...Pregunté tímidamente ¿A quién tienen en Sussex? ¿Podría yo ayudar? ¡Poco podía yo imaginarme lo que iba a suceder a raíz de ese ofrecimiento casual!...Así fue como me zambullí en el Movimiento sin ningún certificado y con pocos conocimientos sobre Guidismo pero con gran entusiasmo...Formé Comités por todo mi Distrito con tal éxito que me pidieron que tomara la División Rye. Era emocionante. El Guidismo comenzó a prender con el mismo entusiasmo que había acompañado al Escultismo pocos años antes. Las niñas veían en él oportunidades para brindar servicio positivo a su país....En marzo de 1916, recibí mi certificado como Comisionada de Condado para todo Sussex..."

"...Miss Alice Behrens, una mujer de carácter sobresaliente y Guidora en el norte ayudó a Robin con la nueva organización. Se quedaba con nosotros cuando venía al Sur. Recuerdo un fin

de semana del verano de 1916; Robin salió a pescar – una de sus distracciones preferidas. Alice y yo fuimos caminando con él hasta el río. Nos sentamos a la orilla al calor de la tarde y entre cada tirada de la línea conversábamos del tema que nos era caro a todos. “Alice” dijo Robin lanzando su línea, “Ya es tiempo de que reúna a sus Comisionadas para conversar. Ya debería estar planeando la forma de extender el Guidismo para hacer de él un Movimiento Nacional de mayor envergadura para que crezca en la forma en que han crecido mis Scouts. ¿Por qué no hace una Conferencia?..”

“...En esa forma se inició la Conferencia de Matlock en Octubre de 1916. Asistieron veinte y seis Comisionadas a esa primera reunión...Yo participé como Comisionada de Sussex y hablé sobre “Organización”. A mi gran sorpresa, volví como Comisionada Jefa, por haber sido elegida para ese cargo en la Conferencia. Más tarde en febrero de 1918 me hicieron Jefa Guía. Era un desafío enorme y uno que acepté con orgullo y felicidad. Parece increíble que en tan poco tiempo desde mi casamiento en 1912 hasta la Conferencia de Matlock en 1916, yo hubiera llegado tan lejos...”

**Esperamos también que este libro con el tiempo pueda llegar a convertirse en un libro de referencia no solo para los jóvenes sino también para los miembros de ISGF-AISG, entendiendo que un movimiento que no conoce sus orígenes poco puede saber como proyectar su futuro y afrontar los nuevos desafíos sin cometer los errores del pasado.**



